

NAJWA HAMAOU

MÉDIATION LINGUISTIQUE:

ENJEUX CULTURELS ET MÉDIATIQUES

À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE



Editura POLITEHNICA

Translation Studies Series

**MEDIATION LINGUISTIQUE:
ENJEUX CULTURELS ET MEDIATIQUES
À L'ÈRE DU NUMERIQUE**

Scientific reviewers:

Mihaela Alexandra Tudor, Université Montpellier 3 UPV, France

Bernard Harmegnies, Université de Mons, Belgique

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

HAMAOU, NAJWA

Médiation linguistique : enjeux culturels et médiatiques à l'ère du numérique / Najwa Hamaoui. – Timișoara : Editura Politehnica, 2019

Conține bibliografie

ISBN 978-606-35-0317-7

811.133.1

Najwa Hamaoui

**MEDIATION LINGUISTIQUE:
ENJEUX CULTURELS ET MEDIATIQUES
À L'ÈRE DU NUMERIQUE**

**Editura Politehnica
Timișoara 2019**

Copyright for this edition © Editura Politehnica, 2019

All rights reserved. No reproduction copy or transmission of this publication may be made without written permission of Editura Politehnica.

**EDITURA POLITEHNICA
Br. Vasile Pârvan nr. 2B
300223, Timișoara, România**

**Tel./Fax. 0256/404. 677
E-mail: editura@upt.ro**

**Editorial advisor: Prof. dr. ing. Sabin IONEL
Redactor: Claudia MIHALI**

**Printing date: 18.11.2019
Printing paper: 13
C.Z.U. 811.133.1
ISBN: 978-606-35-0317-7**

**Printed in Romania
Printing order: 49
Printing center, Politehnica University of Timisoara**

À ma famille, mes amis, mes Professeurs et mes étudiants

REMERCIEMENTS

Le travail de thèse est une entrée dans le monde de la recherche autant qu'un travail de terrain. Arrivée à la fin de ce parcours grâce à toutes les personnes qui de près ou de loin ont contribué à l'aboutissement de cette recherche, je voudrais leur exprimer mes remerciements.

Tout d'abord, je tiens à remercier de tout cœur mes deux directeurs de thèse, Madame la professeure Mihaela Alexandra TUDOR et Monsieur le Premier Conseiller du Recteur Bernard HARMEGNIES. Je vous en suis reconnaissante pour votre aiguillage.

J'ai réalisé cette thèse au sein de l'unité interdisciplinaire CORHIS, à l'Université Paul Valéry et je souhaiterais remercier tous les membres de l'Unité.

INDEX

REMERCIEMENTS	6
INDEX	7
AVANT-PROPOS	11

1. INTRODUCTION GÉNÉRALE..... 13

1.1. Pistes de recherche	13
1.2. Objectifs	14
1.2.1. Objectifs généraux	14
1.2.2. Objectifs spécifiques et hypothèse de recherche	15
1.3. Moyens et outils employés afin d'atteindre les objectifs	18
1.4. Cadres scientifiques dans lesquels s'intègrent la recherche	19

2. LA MÉDIATION MULTIDIMENSIONNELLE À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE..... 20

2.1. Aspects historiques	20
2.1.1. Introduction.....	20
2.1.2. L'apport de la médiation à la recherche.....	25
2.2. Typologies de la médiation linguistique	27
2.2.1. Introduction : la modélisation et le processus du déroulement scientifique.....	27
2.2.2. Varela et le processus de médiation linguistique.....	30
2.2.2.1. Description.....	30
2.2.2.2. Analyse.....	31
2.2.3. Gottlieb et la taxonomie.....	31
2.2.3.1. Description.....	31
2.2.4. Le modèle de Gerzymisch.....	33
2.2.4.1. Description.....	33
2.2.4.2. Analyse.....	36
2.2.5. Le modèle typologique de Safar.....	38
2.2.5.1. Description.....	38
2.2.5.2. Analyse.....	38
2.2.6. Le modèle de Diaz-Cintas.....	39
2.2.6.1. Description.....	39
2.2.6.2. Analyse.....	40
2.2.7. L'approche de Serban.....	41
2.2.7.1. Description.....	41
2.2.7.2. Analyse.....	41

2.2.8. L'approche de la médiation « audiovisuelle » de Gambier.....	42
2.2.8.1. Description.....	42
2.2.8.2. Analyse.....	43
2.2.9. Conclusion générale sur la partie typologique.....	43
2.3. Aperçu historique sur l'évolution technique de la formation et implications pratique.....	45
2.3.1. Historique.....	45
2.3.1.1. Diapositives séparées.....	47
2.3.1.2. Vidéo.....	47
2.3.1.3. Sous-titrage chimique (utilisé plus exclusivement pour traduire les films sur le grand écran)	47
2.3.1.4. Laser.....	48
2.3.1.5. Optique	48
2.3.1.6. Virtuel.....	48
2.3.1.7. Télétex.....	49
2.3.1.8. Digital.....	49
2.3.2. Technologies de l'information et de la communication (TIC).....	50
2.3.2.1. Support digital.....	51
2.3.2.2. Repérage.....	51
2.3.2.3. Médiation linguistique / Traduction.....	51
2.3.2.4. Adaptation.....	52
2.3.2.5. Simulation.....	52
2.3.2.6. Version définitive.....	52
2.3.2.7. Visionnage.....	53
2.4. Recherche et médiation linguistique : enjeux culturels et médiatiques pour les générations futures.....	53
2.4.1. Préambule et cadre général.....	53
2.4.1.1. Une synergie.....	54
2.4.1.2. Un projet.....	54
2.4.1.3. Une stratégie d'harmonisation.....	54
2.4.1.4. Une méthodologie ad hoc.....	55
3. DIMENSION APPLIQUÉE.....	57
3.1. Principales étapes de l'élaboration du questionnaire d'enquête.....	57
3.2. Enquête par questionnaire sur le terrain.....	61
3.2.1. Présentation du questionnaire dans sa version définitive et validée.....	61
3.2.2. Description de l'échantillon de sujets et de l'administration du questionnaire.....	61
3.2.2.1. Présentation de l'échantillon.....	62
3.2.2.2. Passation du questionnaire.....	63
3.2.3. Collecte des résultats et analyse.....	63
3.2.3.1. Résultats collectés	63

3.2.3.2. Tableau de classement des résultats.....	63
3.2.4. Réponses recueillies et classement.....	64
3.2.5. Analyse et interprétation des réponses recueillies.....	65
3.2.5.1. Analyse des résultats et conclusions.....	65
3.2.6. Conclusion.....	73
3.3. Enquête par questionnaire de type inférentiel.....	74
3.3.1. Introduction.....	74
3.3.2. Couverture géographique.....	75
3.3.3. Méthodologie de l'étude menée.....	76
3.3.4. Questionnaires et analyse des réponses des 33 pays de l'étude.....	77
3.3.5. Validation ou prétesting (évaluation de l'efficacité du questionnaire)	78
3.3.6. Passation du questionnaire.....	79
3.3.7. Dépouillement.....	79
3.3.8. Analyse micrologique des réponses.....	79
3.3.8.1. Validité de l'échantillon.....	79
3.3.8.2. Stratégie.....	79
3.3.9. Analyse macrologique.....	91
3.3.10. L'apprentissage informel.....	95
3.3.10.1. Impact des pratiques de transfert linguistique sur la capacité de la population à parler et/ou comprendre des langues étrangères.....	95
3.3.10.2. Connaissance des langues étrangères et préférence pour le doublage ou le sous-titrage dans l'apprentissage formel.....	96
3.3.10.3. Résultats regroupés par tradition audiovisuelle.....	99
3.3.10.4. Avant l'université – pendant l'université.....	101
3.3.11. L'apprentissage formel.....	102
3.3.12. Obstacles à la numérisation interlinguistique écrite.....	104
3.3.12.1. Cadre historique.....	104
3.3.12.2. Obstacles culturels.....	105
3.3.12.3. Obstacles physiologiques et psychologiques.....	106
3.3.12.4. Obstacles économiques.....	107
3.3.12.5. Obstacles technologiques.....	108
3.3.12.6. Mesures législatives.....	108
3.3.13. Conclusion.....	108
4. PARTIE STRATÉGIE DE FORMATION EN MÉDIATION LINGUISTIQUE BASÉE SUR UN DISPOSITIF PÉDAGOGIQUE INTÉGRANT UNE SYNERGIE MULTIDIRECTIONNELLE.....	111
4.1. Formation en médiation linguistique et synergies.....	111
4.1.1. Les intentions.....	111

4.1.2. Les objectifs.....	113
4.1.3. La méthodologie.....	113
4.1.3.1. Choix d'un modèle.....	113
4.1.3.2. Application du dispositif.....	114
4.1.4. Le profil.....	116
4.2. Les objectifs opérationnels.....	122
4.3. Cadre pédagogique et méthodologique général.....	124
4.3.1. Introduction.....	124
4.3.1.1. Le niveau politique.....	125
4.3.1.2. Le niveau administratif.....	127
4.3.1.3. Le Niveau technique.....	128
4.3.2. Dispositif pédagogique pour la formation en médiation interlinguistique en rapport avec la pratique.....	133
4.3.3. Le profil du médiateur interculturel.....	148
4.3.4. La dimension pédagogique.....	149
4.3.5. Comment se préparer ?	152
4.3.6. Un appel croissant en médiation inter/intra linguistique.....	154
4.3.7. Démarche d'expérimentation.....	155
4.3.8. La médiation interlinguistique simultanée à distance.....	156
4.3.9. Profil du médiateur interlinguistique (interprète de conférence) par visioconférence.....	157
4.3.8.1. Les normes.....	158
4.3.8.2. La durée de la prestation.....	158
4.3.10. L'approche multifonctionnelle de la technique de visioconférence/ conférence Web.....	158
4.3.11. Rôle pivotant de la technique.....	160
4.3.12. Exercice d'une médiation interlinguistique écrite (sous-titrage).....	164
4.4. Un cours type d'une minute en médiation technologique et interlinguistique écrite.....	165
4.4.1. Exercice d'une minute.....	165
4.4.2. Les partenaires professionnels et les stages des futurs médiateurs....	170
4.4.3. Exemples et liste de stages et TFEs consacrés à la médiation interlinguistique et technologique représentant le fruit de la synergie que nous proposons dans notre dispositif pédagogique et méthodologique.....	174
5. CONCLUSION GÉNÉRALE.....	181
6. BIBLIOGRAPHIE.....	188

AVANT-PROPOS

Mme Hamaoui a une longue et sérieuse expertise dans le champ de la médiation interlinguistique acquise lors de ses études en Master en langue arabe ou des cours dans le cadre de l'École doctorale européenne MuTra, spécialisation en traduction multidimensionnelle. Cette thèse vient d'engager cette expertise pour le champ des sciences de la communication, conjuguant les nouvelles technologies de l'information et de la communication avec le Langage et la Traduction- Interprétation (LTI) dans le contexte de la communication interculturelle et interlinguistique. C'est ici la richesse et l'unicité de la thèse de Mme Hamaoui. Elle fonde ses recherches sur des hypothèses théoriques solides et une parfaite connaissance de son terrain. Elle structure une recherche avec une approche innovante dans un champ considéré balisé, la communication interculturelle et internationale.

Mme Hamaoui a placé ces questionnements de recherche au coeur de ces changements pour arriver à interroger le fond du problème : l'évolution et la pertinence de l'offre de formation en médiation dans les institutions universitaires. Une autre contribution originale avec un impact déjà testé sur le terrain, dont Mme Hamaoui est à l'origine, consiste en le travail des pistes de recherche accompagnées de la mise en place des dispositifs de formation censés construire des « synergies multidisciplinaires regroupant un certain nombre d'institutions pouvant travailler ensemble et poursuivre des objectifs communs au service de la formation du médiateur interlinguistique et interculturel qui pourrait répondre aux exigences du moment » (p. 237).

Mihaela Alexandra Tudor

Maître de conférences HDR Sociologie des médias et études de la religion

Responsable de l'équipe IARSIC-CTS du CORHIS (EA 7400)

Directrice de la rédaction de la revue ESSACHESS - Journal for Communication Studies

www.essachess.com IARSIC-CTS, CORHIS

Le travail réalisé par Madame Hamaoui dans le cadre de sa thèse de doctorat soutenue à l'Université de Montpellier tranche avec beaucoup de réflexions sur le même sujet du fait de la dynamique scientifique qui le caractérise, une dynamique soutenue par son auteure dans des contextes institutionnels variés, tant au plan national qu'international, et qui manifeste la détermination de Mme Hamaoui à maintenir la qualité du regard scientifique à porter sur des pratiques pourtant d'ordinaire peu articulées aux questionnements de la recherche.

C'est un travail aux caractéristiques peu communes, vu la spécificité des données sur lesquelles il repose, tant sur le plan quantitatif (leur volume est très important) que qualitatif (elles sont de natures très diversifiées), ce qui rendait leur recueil, leur stockage et leur traitement particulièrement délicats.

Le travail effectué qui, de fait, s'inscrit résolument dans un univers hypertechnicisé, ne cède pas, pour autant, à la technocratisation de la réflexion, celle-ci demeurant en permanence de nature à proprement parler *didactique*. Du plan de l'action quotidienne en groupe-classe jusqu'au plan de la politique éducative, ce sont la préoccupation pédagogique et la visée méthodologique qui demeurent aux commandes.

L'auteure y démontre, par ailleurs, une capacité d'éclectisme peu commune dans le contexte de travaux qui recourent à des outils conceptuels relevant de secteurs épistémologiques très variés convoquant tantôt la psychologie des apprentissages, tantôt la sociologie, voire encore la théorie des organisations, etc.

La recherche de Madame Hamaoui apporte une contribution très significative à la construction des facteurs de reliance dont le territoire investigué a grand besoin. Elle appréhende avec justesse les éléments pertinents pour l'avenir d'un monde en totale mutation et ce, au bénéfice des institutions de formation, de la recherche, des apprenants et, *in fine*, des bénéficiaires légitimes que sont les citoyens des groupes, communautés et sociétés en mutation touchés par les phénomènes au cœur de la problématique à l'étude.

Professeur Bernard Harmegnies

Premier conseiller du Recteur à la stratégie institutionnelle et académique

Président de l'Institut de Recherche en Sciences et Technologies du Langage & Administrateur-délégué du Centre International de Phonétique Appliquée, ASBL



Docteur en Sciences de l'Information et de la communication de l'Université de Montpellier 3 UPV, Madame Hamaoui Najwa se concentre dans ses recherches sur les disciplines des TIC appliquées à la médiation interculturelle et interlinguistique et à la traduction pour les médias. Elle occupe les fonctions suivantes: Vice-Présidente du Conseil académique de l'Institut de Recherche en Sciences et Technologies du Langage de l'Université de Mons en Belgique depuis 2018 à ce jour; Chef de Département de Langue et Traduction à la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'UMONS depuis 2014 à ce jour; Coordinatrice de la revue *Le Monde de la Traduction*; Assistante à la Faculté de Traduction et d'interprétation de l'UMONS depuis 1990; Chargée d'enseignement à l'Institut de Recherche en Sciences et Technologie du Langage de l'UMONS et coordinatrice du Master de spécialisation en Médiation technologique.

“Il s'agit d'une recherche avec une approche innovante dans un champ considéré balisé, la communication interculturelle et internationale. C'est une contribution originale avec un impact déjà testé sur le terrain dont Mme Hamaoui est à l'origine. Elle consiste en le travail des pistes de recherche accompagnées de la mise en place des dispositifs de formation censés construire des « synergies multidisciplinaires regroupant un certain nombre d'institutions pouvant travailler ensemble et poursuivre des objectifs communs au service de la formation du médiateur interlinguistique et interculturel qui pourrait répondre aux exigences du moment. ”

*Mihaela Alexandra Tudor,
Maître de conférences HDR Sociologie des médias Montpellier 3 UPV, France*

“La recherche de Madame Hamaoui apporte une contribution très significative à la construction des facteurs de reliance dont le territoire investigué a grand besoin. Elle appréhende avec justesse les éléments pertinents pour l'avenir d'un monde en totale mutation et ce, au bénéfice des institutions de formation, de la recherche, des apprenants et, in fine, des bénéficiaires légitimes que sont les citoyens des groupes, communautés et sociétés en mutation touchés par les phénomènes au cœur de la problématique à l'étude.”

Prof. Dr. Bernard Harmegnies, Université de Mons, Belgique



ISBN 978-606-35-0317-7